

---

[p1]

Haarlem 2 Juli 1883.

Eerweerde Heer en hoog geachte Vriend

Eergisteren avond (Saterdag) laat ben ik in den besten welstand t'huis gekomen van mijne vlaamsche reize.<sup>1</sup> Gisteren heb ik eenige noodzakelijke, door mijne afwezigheid verzuimde bezigheden moeten verrichten. Maar heden morgen is het mijn eerste werk U dezen brief te schrijven, om U nog eens uit de volheid mijns herten mijn dankbaarheid te betugen voor de meer dan vriendschappelijke ontvangst die mij door U in uw huis is bereid geworden. Wegens die gastvrijheid en die eere tevens die Gij mij hebt bereid en verschaft, gevoel ik mij zoo veel te meer aan U verbonden. Nogmaals duzend maal dank voor alles wat ik ten uwent heb mogen genieten.

Ook heb ik met het meeste genoegen kennis gemaakt met uwe vrienden die mijne medegasten waren aan uwen feestdisch. Inzonderheid de Eerw. Hr. v. Hee was mij uitermate sympathisch, en gevoele ik mij, in mijn herte, bijzonderlik door zijn

[p2]

innemend wezen, tot hem aangetrokken. Het etmaal dat ik te Kortrijk doorbracht, zal mij mijn levenlang in dierbare herinnering blijven, gelijk ook mijn geheele vlaamsche reize het aangenaamste herdenken bij mij achterlaat.

Van Kortrijk ben ik regelrecht naar Oostende getrokken, waar ik eveneens, aangelokt door het aangename verblijf aan 't strand, een geheel etmaal vertoefde. Daar mocht ik ook, door uwe vriendelijke en zeer op prijs gestelde bemiddeling, den brief van mijnen zoon, uit Duunkerke terug gestierd, ontvangen. En wijl die brief de beste tijdingen bevatte, zoo kon ik mijn reis, volgens wensch en voornemen, vervolgen en volbrengen. Mijn verblijf te Oostende was voor mijne taalkundige studien van veel belang, wijl ik daar uren lang met verschillende oostendsche visscherliên aan de haven en op de vischmarkt heb gesproken en verkeerd, en, in goede verstandhouding, in dien warmen dag, menig pintje bier met hun uitdronk. Wjl ik in zekeren zin zelve

[p3]

.....

1 In juni 1883 maakte Johan Winkler een rondreis door Vlaanderen en ging o.m. bij Gezelle op bezoek.

zeeman ben, door mijne indische reizen en door na verwantschap (broers, ooms, neven, vrienden) met vele zeeliën, zoo kon ik te bet met die oostendenaars spreken en hun tale verstaan. Gi weet: "nauta de ventis"<sup>2</sup> enz. - ik heb veel merkwaardigs en belangrijks uit hunnen mond gehoord. Het waren flinke borsten, als ons eigen friesche zeevolk. Merkwaardig was het mij ook te hooren, dat er zich een friesche visscherman uit Harlingen (aan 't Flie) - 'Earlynghe noemden die plaatse mijne oostendsche kennissen -, gehuwd met eene vrouwe van Ter Schelling (eiland aan den mond van 't Flie), te Oostende had neêrgezet, en daar, met zijn friesche visschers schuit en op friesche wijze, anders dan d'Oostendenaars doen, zijn bedrijf uitoefent met goed gevolg. Hij was buiten - ware hij binnen geweest, 'k hadde hem bezocht. De man hiet "Surgedroeger", lijk mijn Oostendenaars zeiden - Sorgdrager, zijn verwantschap is mij bekend. Een merkwaardig voorbeeld, niet waar? van de dageliks ch groeter wordende vermengeling der verschillende nederlandsche volksstammen. -

..... [p4] .....

Van Oostende keerde ik, al Brugge, naar Gent, waar ik den laatsten nacht verbleef, en waar ik 's morgens in d'herberge, aan den ontbijt tafel, een' Hollander ontmoette uit Hoorn (aan de Zuiderzee), een kaaskoopman, die op Duinkerke handelde, en van daar nu weêrekeerde. Hoe bijzonder toevallig, nietwaar? Van hem hoorde ik nog menige bijzonderheid aangaande Duinkerke. Er is daar nog veel meer vlaamsch te vinden als Gi en uwe vrienden, als Eerw Duclos en zijne brugsche vrienden, meenen. Dit hadden mij trouwens ook d'Oostendenaars reeds gemeld. D'herinneringe aan Holland is ook te Duinkerke nog niet geweken; heet toch de buurt aan de haven nog steeds "d'Olandsche koaye" La Quai hollandaise. En er wonen veel Hollanders te [*Duinkerke*] - skuutmakers, touslagers, zeilmakers, blokmakers -, ook vaart er alle weken een stoomschip heen ende weere naar Amsterdam. Wat zegt Ge daarvan? -

Van Gent vertrok ik, den laatsten dag, al Mechelen, naar Leuven, waar ik in verwonderinge opgetoogen raakte wegens de schoonheid van 't raadhuus. Schoonder gebou en is er, naar mijne bescheiden meeninge, ter wereld niet. Van Leuven, na noene, langs Aerschot, Lier en Antwerpen, naar huis.

Mijn reisje is uitstekend gelukt; de schoonste herinneringen laat het bij mij achter.

.....

2 Vertaling Paul Thoen (Latijn): de zeeman vertelt van de winden (of van zijn stormen). Dit is het begin van een tot spreekwoord geworden distichon uit Propertius (Elegiae II, 1, 43-44): Navita (bij Winkler verkort tot het courante 'nauta') de ventis, de tauris narrat arator, enumerat miles vulnera, pastor oves. De zeeman vertelt van zijn stormen, de ploeger van zijn stieren, de soldaat telt zijn wonden op, de herder zijn schapen.

---

[p5]

p2

Vergun mij thans, eerweerde Vriend! af te breken. - Een stoffelik aandenken aan Kortrijk heb ik nog bewaard in het bloemtuiltje van Veronica beccabunga<sup>3</sup> dat Gi voor mi pluktet, als we door de welige weitakkers langs de Leie wandelden. Als een aandenken heb ik het t'huis gebracht en bewaar ik het. -

Nogmaals bedankt, mijn dierbare vriend, en nogmaals gegroet van uwen "stiif" toegenegenen en trouwen  
Johan Winkler.

P.S. Groet mi ook, vrage ik vriendelik, bi gelegenheid d'heeren Verriest en Beyaert, Karel de Gheldere en vooral ook den welbeminden Alf. v. Hee -

J.W.

.....  
3 Beekpunge is een waterminnende plant uit de weegbreefamilie met kleine blauwe bloemetjes. Het Guido Gezellearchief bewaart ook nog een gedroogd tuiltje "Prismato carpus speculum" door Guido Gezelle op 28/06/1883 geplukt op de akkers rond de Leie in Kortrijk voor Johan Winkler. (Guido Gezellearchief, nr. 10941)



## Briefbeschrijving

Verzender	Winkler, Johan
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	02/07/1883
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 1: Inleiding en brieven (1881-1883) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.159-1161

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel; 1 dubbel vel, 211 mm x 133 mm papier, wit papiersoort: 5 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5344
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11653">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11653</a>

---

## Inhoud

Incipit	Eergisteren avond (Saterdag) laat
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	02/07/1883, Haarlem, Johan Winkler aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---